



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART  
 N:o 65 7.2.2015  
 IL Jääpöytä ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

- Yhteensijäytyt tai yhteensijunat ajojää  
 Consolidated or compact ice (1/10)  
 Summaisuusfusen eller kompakt drivis
- Hyvin tiheä ajojää  
 Very close ice (9-10/10)  
 Mycket tät drivis
- Avovesi <1/10  
 Open water  
 Öppet vatten
- Aletunnetut tai etykkiöitynyt jää (f=aluetuntemus/mpk)  
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/humps/m.)  
 Vallat ja septoriat is (f=vallatuntemus)
- Päälekkin ajunnetut jää  
 Ruffed ice (C-concentr.)  
 Höpökäät is
- Tiheä ajojää  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivis
- Harva ajojää  
 Open ice (4-6/10)  
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajojää  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spridd drivis
- Jään reunat tai jään raja  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant or isgräns
- Arvioitu jään reunat tai jään raja  
 Estimated ice edge or boundary  
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan tasa-erokäyrä  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mitattu jään paksuus  
 Thickness measured in cm  
 Uppmätt tjocklek i cm
- Uusi jää  
 New ice  
 Nysis
- Tasainen jää  
 Level ice  
 Jätin is
- Kiintynyt  
 Fast ice  
 Fastis
- Haaras kiintynyt jää  
 Rotten fast ice  
 Rutten fastis
- Sotjovot  
 Windows  
 Stampvall
- Halkama  
 Fracture  
 Spricka
- Raastava jäätien =  
 Rotten ice =  
 Rutten is
- Ryykköilyaluetta  
 Floeet  
 bömsling

C =	Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	S	symboli cm 0 -	F	symboli Ø m 0 < 3
CaCbCc =	Oletuskonsentraatio (I/10) Partial concentration (I/10)	1	new ice	1	< 2
SaSBSc =	Jään paksuus Ice thickness	2	< 10	2	2 - 20
FaFbFc =	Jään muoto/Lattujen koko Form or ice/floesize	3	10 - 30	3	20 - 100
		4	10 - 15	4	100 - 500
		5	15 - 30	5	500 - 2000
		6	30 - 200	6	2000 - 10000
		7	30 - 70	7	> 10000
		8	30 - 50	8	Fast ice
		9	50 - 70	9	Not determined or unknown
		1	70 - 120	1	

Koordinatit ja silytys  
 Koordinater och silytelse  
 Coordinating letter/aker

Meriveden pintaämpötilan keskiarvo  
 Ylihuhtausa medieltämperatur (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Raahen, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande
		31.01.2015
		19.01.2015
		19.01.2015
		14.01.2015

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saima Canal has been closed for traffic on 25th of January.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikenerajotus, on 20 mpk ennen Nordvalen majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.  
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.  
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikenerajotus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.  
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

KAPITAN M. ZMAILOV  
 YHTÄISKÄÄNTÄJÄ  
 KARU  
 YHTÄISKÄÄNTÄJÄ  
 KAPITAN ZARUBIN  
 SEMEN DEZHNEV  
 YURIY LISYANSKIY

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	II	26.1.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015
<b>Ångermanälven (southern part)</b>	<b>2000</b>	<b>I</b>	<b>8.2.2015</b>

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
<b>From 15<sup>th</sup> of February (if ice thickness will grow to 15-30 cm), vessels without ice class will not be assisted to Vysotsk and vessels with ice class Ice 1 may navigate with icebreaker assistance only.</b>
From 7 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.